

2004

Five for Ashley

Michael Goldsberry
Denison University

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.denison.edu/collage>



Part of the [Modern Languages Commons](#), [Photography Commons](#), and the [Poetry Commons](#)

Recommended Citation

Goldsberry, Michael (2004) "Five for Ashley," *Collage*: Vol. 1 : No. 1 , Article 14.
Available at: <https://digitalcommons.denison.edu/collage/vol1/iss1/14>

This Article is brought to you for free and open access by the Modern Languages at Denison Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Collage by an authorized editor of Denison Digital Commons.

COLLAGE

Denison's Magazine for the Language Arts

n° 1 - autumn 2004

COLLAGE

Denison's Magazine for the Language Arts

COLLAGE is designed to explore the poetry of language and the visual arts. Submissions may include original poetry or short prose texts composed in any of the seven languages offered by the Department, English bilingual translations, essays about literature and the visual arts, poetic compositions forming images or designs (cf. Apollinaire's Calligrammes) and short texts in poetic prose. Submissions of original photographs, drawings, paintings and collages, or any other work that can be reproduced electronically, are also solicited. All submissions must be accompanied by an English translation, although the translator may be different from the author of the original. In addition, all submissions must include the artist, author and/or translator's name and a 2-3 sentence biographical note, which will appear at the end of the publication.

Call for submissions from Faculty and Students. Please submit by e-mail to the *editor*:

Judy Cochran (cochran@denison.edu)

Office: 302 Fellows Hall, ext.6464

Publisher

Department of Modern Languages - Denison University - Granville - Ohio - USA

Technical Advisors

The technical advisors will be members of the teaching staff of the Department of Modern Languages and/or related contributors.

For the first issue, the Technical Advisors are:

Christine Armstrong, French Professor (armstrong@denison.edu)

Michel Cliquet, writer & publisher (michel.cliquet@tiscali.be)

Gabriele Dillmann, German Professor (dillmann@denison.edu)

Christian Faur, Digital Media Technologist (faurc@denison.edu)

Cheryl Johnson, Instructional Media Analyst (johnsonc@denison.edu)

Xinda Lian, Chinese Professor (lian@denison.edu)

Magazine Layout & Cover Photographs

Michel Cliquet

Have collaborated to this issue:

Judy Cochran - Michael Tangeman - Elise Albrecht - Curtis Plowgian - Jason Varden - Alexander Green - Eduardo Jaramillo - Gabriele Dillmann - Michael Goldsberry - Megan Carlson - Maggie Glover - Chris Faur - Lindsey Eshelman - Halle Thompson - Gwenn Dobos - Jill Boo - Julia Grawemeyer - Michel Cliquet - Charles O'Keefe - Line Lerycke - Logan Favio - Avrita Singh - Rachel Grotheer - Amelia Dunlap - Kyle Simpson - Sarah Slotkin - Elisa VerMerris - Jennifer Johnson - Anna Kelly - Richard Banahan - Meredith Katz - Brendan Heater - Zachary Walsh

COLLAGE

Denison's Magazine for the Language Arts

n°1 - autumn 2004



Editorial

by Judy Cochran, editor

It is with pride and pleasure that I welcome you to the first issue of Collage, Denison's Magazine for the Language Arts. Collage was conceived to bring together, in the timeless space of art, languages and images that reflect today's global reality.

Our first issue features the sculpture of Michel Clüquet, the Belgian artist whose work has inspired a number of the textual and visual images of these pages and whose editorial and artistic expertise have made this first issue possible. In the black marble of Tournai, the town in western Belgium where he resides, Michel Clüquet has sculpted emotions ranging from the anguish of Separation to the harmony of Compassion and the tranquility of Ataraxia, the Greek word for the serenity of mind and heart achieved when the cares of the world are left behind. In the faceless image of Absence and the joined entities of Attachment, he has rendered in stone two opposing

pictures of the individual in society. His poem "Docile Stone" conveys the angst of creation and the longing for union that accompany all of us in our search to shape the lives we truly desire to live.

In this issue of Collage, words and images meet in tenderness to trace the seductive power of a smile, the comfort of a chair, the generosity of a laugh and the savor of a kiss; they come together in parody to juxtapose the sweetness of a sleeping child and the violence of death. Through the interplay of word and image, we are led to consider aging and separation, life and its passing, and perhaps above all our own autonomy. For in our individual and collective search for meaning in an ever-changing reality, we have only the imperfect tool of memory. How can our individual vision be used to enhance our collective identity? How can we expand the realm of the creative imagination to better our present reality?

For upcoming issues of Collage, we welcome your reflections on these and other questions of our global identity, and I thank all of you, both readers and contributors, for your indispensable presence in this initial endeavor.



傘をさす
雨の高原
恋濡れず

by Michael Tangeman

Kasa o sasu
Ame no koogen
Koi nurezu

Umbrella opened
Rainy high plain
Our love is not damp



自転車で
田舎鳥居を
永遠へ

by Michael Tangeman

Jitensha de
Inaka torii o
Eien e

On a bike
Past a country shrine
Toward eternity



遠い山
間の幻影や
枯れ畑

by Michael Tangeman

Tooi yama
Ma no gen'ei ya
Karebatake

Distant mountain
The illusion of space
Withered field



by Michael Tangeman

夏祭り
水飲みながら
笛の音

Natsu matsuri
Mizu nominagara
Fue no oto

Summer festival
Drinking water to
The sound of the flute

French Calligrams

La pellicule peut noter une
 idée une vision
 un amour et une longue
 vie heureuse

moi
 et un bon moment
 de la vie

nous ne devons pas
 laisser la photo
 survivra!

Elle m'a même
 donné un air musical.
 Tant est complet.
 La vie. Elle
 est si riche
 et si pleine
 de surprises
 et de hauts et bas.

waiting

by Jason Varden

waiting for a phone call

waiting for a letter

to me is very important

your impression

等

华杰胜

等打电话

等一封信

对我重要

你的印象



Formas violentas

Por: J. Eduardo Jaramillo-Zuluaga

A pastiche may be understood as a tormented text. In the following pastiche, the author documents the existence of a child who died twice.

Nota: A nuestra revista ha llegado el siguiente “Relato fantástico” acompañado de una nota explicativa. Por razones que nuestros lectores comprenderán, lo hemos declarado fuera de concurso.

La Dirección

Estimado señor director:

Me hubiera gustado participar con estas fotografías en su concurso de literatura. Me parece que yo habría obtenido el primer premio con facilidad si Ud. tuviera una concepción más amplia de la literatura. En efecto, exigir que los relatos tengan un número determinado de palabras equivale a decir que la literatura es un arte exclusivamente verbal, y el mío, como puede ver, combina palabras e imágenes: el título “Relato fantástico”, dos breves notas bibliográficas y las mencionadas fotografías. Me parece que si Ud. publica una revista con ilustraciones a todo color y es

tan aficionado a la multimedia, no debería subscribir una idea tan conservadora de la literatura. De todas maneras, no voy a extenderme en reproches. Existe una razón más importante por la cual no participé en su concurso: no quiero lucrarme con un hecho que es a un tiempo descorazonador y macabro.

Hace ya varios años que me dedico a la enseñanza de la literatura y al diseño minucioso de un CD-ROM sobre la obra del poeta José Asunción Silva. El verano pasado, cuando preparaba mis clases para el nuevo año académico, el decano de mi facultad me solicitó un curso sobre la situación de mi país. A pesar de que se trataba de un tema ajeno a mi disciplina, accedí de inmediato: compuse una bibliografía básica, leí libros



José Asunción Silva en su lecho de muerte. Toma de Alfredo Esperón, 1896. Robinson Quintero Centenario Silva 1896/1996. Santafé de Bogotá: Banco de la República, 1996: 67.

de historia e inicié mi estudio sobre la Violencia en Colombia. Así pues, durante el día tomaba notas en la biblioteca para mi nuevo curso y durante la noche trabajaba frente al computador en la sección del CD-ROM que se ocupa del suicidio de Silva. Mi intención aquí era rodear la hermosa fotografía de Silva muerto con breves textos que explicaran las razones que tuvo para suicidarse. Creo que usted conoce la foto a la que me refiero. Aparece reproducida en los periódicos cada vez que se conmemora un nuevo aniversario del poeta suicida.

La historia de la fotografía es de por sí interesante. A más de cien años de los acontecimientos, nosotros imaginamos la escena del siguiente modo: Es domingo. Es temprano. Todos duermen o están en misa. La criada va a despertar al poeta,



*Postmortem photograph of unidentified child Harrison, Lock Haven, Pa., ca. 1890-1910. Tinted gelatin silver print on cardboard mount, carte de visite. Courtesy; Center for Visual Communication, Mifflintown, Pa. Taken from Jay Ruby. *Secure the Shadow. Death and Photography in America.* Cambridge, Massachusetts: MIT P., 1995: 66.*

lo encuentra muerto y comienza a dar gritos. Los vecinos se alarman, la calle se alborota y en un segundo la noticia se extiende por toda la ciudad como un látigo. Los amigos llegan, un juez hace el levantamiento del cadáver y, de pronto, ¡flash!, el fotógrafo Alfonso Esperón toma la foto.

Aunque es probable que así ocurrieran los acontecimientos, hay algo que resulta por completo anacrónico. Me refiero a la súbita aparición del fotógrafo. Es obvio que Esperón no era un fisgón y que no hizo el retrato de Silva con una de esas máquinas instantáneas que la Kodak comenzaba a popular por aquellos días. Por el contrario, se trata de un retrato estudiado y lento y sin duda ceremonial, el momento quizás más importante entre los ritos funerarios del poeta suicida: el último recuerdo que de él tendrían su madre y su hermana. Según explica Jay Ruby en su bello libro *Capturar la sombra*, la fotografía post-mortem era una costumbre muy extendida en la época y tenía por objeto ayudar a los dolientes a aceptar la muerte del ser querido. En cierta forma, estas fotografías eran un adelanto tecnológico con respecto a las mascarillas funerarias: eran más baratas, más duraderas y representaban al finado como si no estuviera muerto sino dormido.

Entre los ejemplos que Ruby reproduce en su libro se encuentra la fotografía de un niño cuyo nombre se ha perdido en el tiempo y que debió morir por la misma época de Silva en un pequeño pueblo del Estado de Pensilvania llamado Lock

Haven. No hace falta describir la fotografía, pero quiero que se fije en los siguientes detalles: el niño viste un traje negro impecable que contrasta con la blancura de las bocamangas y de la gorguera de encajes; una de sus manos yace al costado y la otra reposa sobre su abdomen con naturalidad; finalmente, y en esto reside la maestría de la fotografía, sus labios, apenas entreabiertos, comunican la ilusión de que todavía respira.

Nada más dulce que un niño dormido. Nada más conmovedor que un niño muerto. Sin embargo, ¿cómo explicar lo que sentimos cuando descubrimos que ese niño ha muerto dos veces? Es pura coincidencia que estuviera yo leyendo el libro de Rubin al mismo tiempo que tomaba notas para mi curso sobre la Violencia en Colombia. El primer libro que se publicó sobre este tema lleva por título precisamente La violencia en Colombia. Uno de sus autores, monseñor Germán Guzmán Campos, incluye en él algunas fotografías de su archivo personal. A diferencia de las fotos que estudia Rubin, las de Guzmán Campos no cumplen ninguna función terapéutica, no se proponen facilitar el duelo de los parientes del muerto ni representar a éste como si estuviera dormido. Muy al contrario, estas fotografías son un testimonio de la atrocidad; lo que vemos en ellas son los gestos y la expresión de terror que tenían las víctimas en el momento en que fueron masacradas. Es verdad que el nombre del pequeño niño de Lock Haven se ha perdido en el tiempo, pero las víctimas del infierno colombiano fueron anónimas siempre. Si alguno de sus familiares sobre-

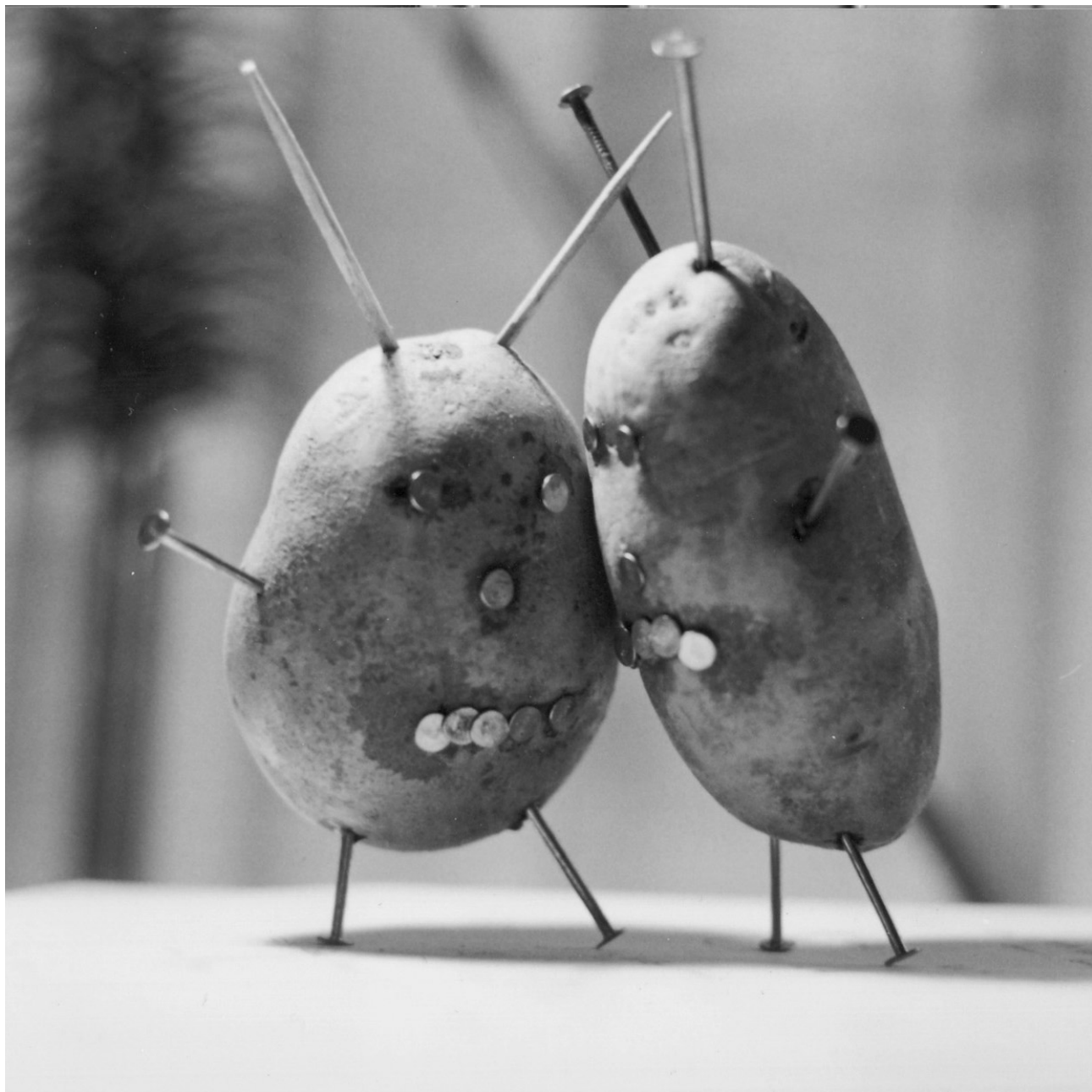
vivió a la matanza, a sus manos nunca llegó la fotografía del muerto como no fuera porque la descubriera en un periódico, como ilustración gráfica de una estadística de la crueldad.

Entre esos muertos anónimos me pareció ver de pronto al niño de Lock Haven. Ya no aparece con su traje dominical sino con sus ropas desgarradas de campesino colombiano. Sus manos todavía se levantan en señal de rendición y en su boca abierta hay un grito que no termina. Es el mismo niño. Hasta donde lo permiten ver las fotografías, las cejas, la oreja y el pelo son los mismos. En su muerte repetida lo único que ha cambiado es la forma de morir que le hemos inventado los colombianos.

Relato fantástico...



Germán Guzmán Campos, Orlando Fals Borda y Eduardo Umaña Luna. La violencia en Colombia: estudio de un proceso social. 2a Ed. Bogotá: Ediciones Tercer Mundo, 1964.



Fünf für Ashley

Five for Ashley

by Michael Goldsberry

Wenn du da bist, sehen meine Augen mehr
als ich sehen kann.
Vor dir, habe ich gewußt, dass ich blind bin,
Nein, ich war nicht bloß blind. Ich sehe das jetzt.

Wenn du sprichst, höre ich zu.
Wie viel du sagst,
Ohne viel zu sprechen.
Laß mich dein Lachen hören,
Und alles ist in dieser Welt recht.

Du reichst nach Weichheit. Ist das klar?
Ich weiß nicht,
Wie man es sagt. Du riechst nach irgendwas,
Das wie Kamille, mich beruhigt.

Deine Lippen schmecken nach Kirschen,
aber ich mag sie
Besser ohne Balsam. Deine Lippen würde
ich lieber
Schmecken als alle Früchte der Welt.

Ich fühle dich, wie stark, aber wie weich du bist.
Wie sich deine Hände anfühlen,
warm und wissend.
Und, vor allem, wie ich fühle,
wenn ich in deinen Armen bin.

*When you are there, my eyes see more
than I can see.*

*Before you, I knew that I was blind.
No, not just blind. I see that now.*

*When you speak I listen.
How much you say
Without speaking much.
Let me hear your laughter
And everything in this world becomes right.*

*You smell of softness. Is that clear?
I don't know
How one describes it. You smell of something
That, like Chamomile, calms me.*

*Your lips taste of cherries,
but I like it
Better without balm. I would rather taste
your lips
Than all the fruits of the world.*

*I feel you, how strong, yet how soft you are.
How your hands feel,
warm and knowing.
And, above all, how I feel,
when I am in your arms.*

Für Jared

by Megan Garlson

Leute sterben.
Sie scheiden nicht dahin
wie mein Therapeut behauptet
wenn wir über Angst reden.
Sie verschwinden selbstsüchtig
bevor es aus dir herausbrichst was
dich Jahre später durch die
Nacht wachhält,
die Bettwäsche prickelt mit
verschwitzten Entschuldigungen.

Ich könnte dir erzählen,
dass meine Grossmutter allein starb
als sie auf ihren Jüngsten wartete,
ohne jemals zu wissen, dass er in seinem
Buick verheddert war,
auf einen Baum gefahren war
auf dem Weg zu ihr. Oder
über einen alten Freund
der ermordet wurde, während er
Gras in Florida kaufte, und
seine Familie Hamburger beim
Zimmerdienst bestellte.

For Jared

By Maggie Glover

*People die.
They don't pass away
like my therapist insists
when we talk about fear.
They disappear greedily
before you spit out what keeps you
awake years later, bed sheets prickling
with sweaty apologies.*

*I could tell you
that my grandmother died alone
waiting for her youngest,
never knowing he was tangled
in his Buick, had hit
a tree driving to see her. Or
about an old friend murdered
buying pot in Florida
while his family ordered
burgers from room service.*

Aber ich würde angeben,
so wie wir das machen
bei einem Verlust.
Keine Hilfe für dich,
für den das neu ist.

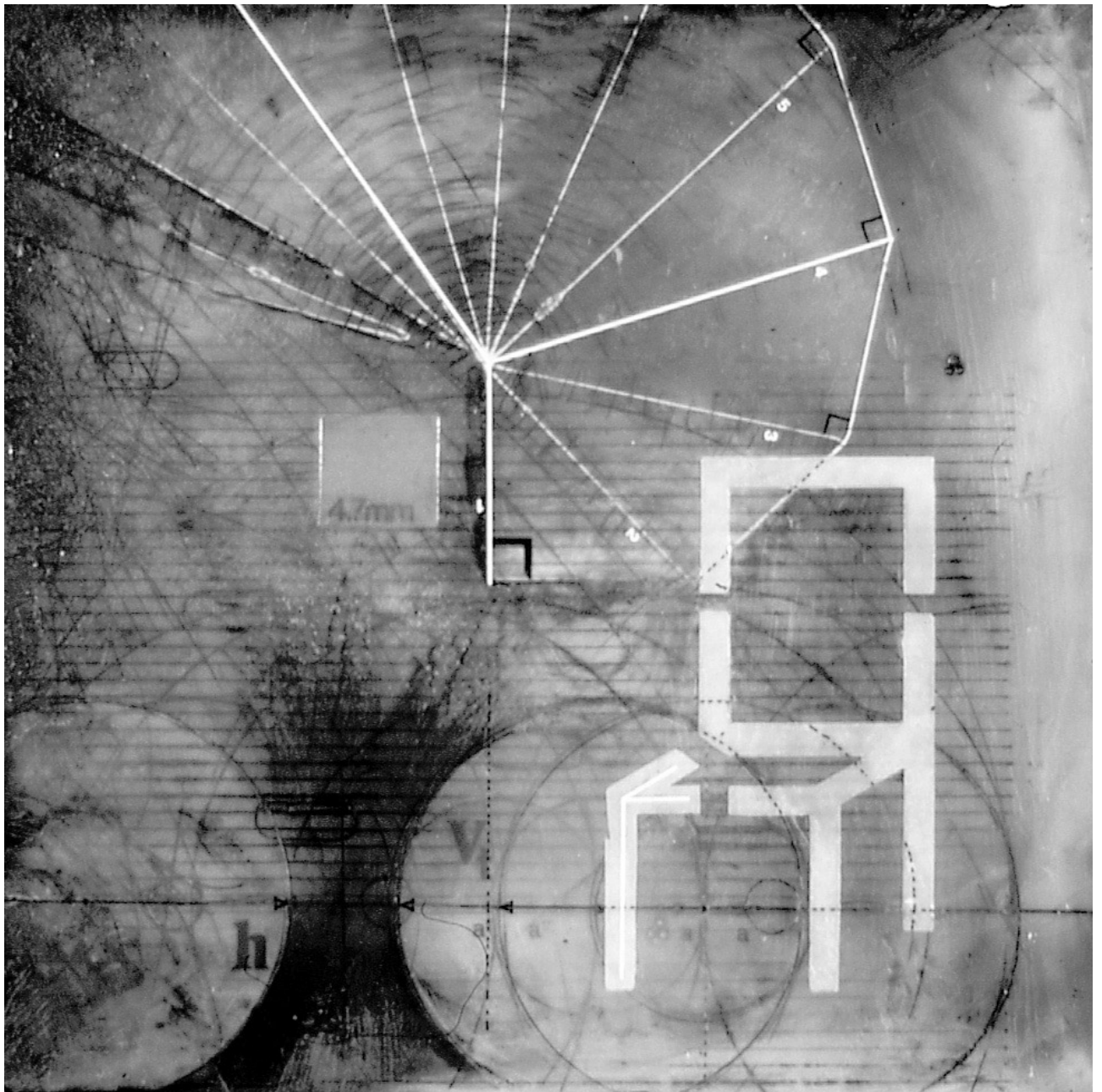
Ich sage,
putz dir gründlich die Zähne, zieh
ein gutes Hemd an, halte dich an
Ablenkungsmitteln fest
wie Labello oder Pennies.
Geh hin aber erkenne, dass sie nicht
aussehen wird, wie du sie im
Gedächtnis behaltst: wenn sie Pfannkuchen
serviert, nach Vanilleseife riecht, in
einem Morgenmantel in der Farbe von
Löwenmäulchen. Ihre
Haut wird sich nicht lieblich fühlen.
Nein, sie wird nach Chemikalien riechen
und die Kälte ihrer Hände
könnte einen Würgerreflex
verursachen, wenn du sie anfasst.

Danach,
zerlege, was dich zum Weinen bringt,
begrab es in deinem Gemüsegarten, warte
auf Löwenmäulchen im Frühling.

*But I would be bragging,
in the way we do
about loss. No help to you,
who's new to this.*

*I say,
brush your teeth hard, put on
a nice shirt, hold distractions in your hands
like Chapstick and pennies. Show up
but realize she won't look
like you remember: serving pancakes,
smelling like vanilla soap
in a robe the color of snap dragons,
and her skin won't feel lovely
No, she'll smell like chemicals
and the coldness of her hands
might make you gag, if you touch her.*

*Afterwards,
dismantle what makes you cry,
bury it in your vegetable garden, wait
for snap dragons in the Spring.*



Stuhl

The Chair

by Lindsey Eshelman

Unterstützer des Wissens
Tröster bei Ermüdung

*Supporter of knowledge
Comforter of weariness*

Übertrieben bescheiden
Gerne dienlich

*Self-effacing
Content to serve*

Bewahrer von Geheimnissen
Träger von Gefühlen

*Withholder of secrets
Bearer of emotions*

Wohlmeinend
Geboren ohne Vorurteil

*Well-meaning
Born without bias*

Erleider von Vielem
Ratgeber für Viele

*Sufferer of much
Counselor to many*

Jeden begrüßend
An alles glaubend

*Welcoming anyone
Believing anything*

Dans ton oeil, je vois ton âme.
Une ouverture aux choses secrètes.
Une étincelle de vie
au fond de moi.

by Halle Thompson

à travers de la pièce puis à travers de la table
boile vivement la chose que j'aime le mieux
sur mon visage aussi, un sourire apparaît

by Gwenn Dobos

Lächeln

A Smile

by Jill Boo

Beginnt mit den Augen
Endet mit den Ohren
Weit wie das Meer
Hell wie der Mond
Versteht überall
Ohne Rücksicht auf das Alter

Egal ob von Mutter zu Kind,
Mann zu Frau,
Lehrern zu Schülern,
Vorgesetzten zu Angestellten,
Oder vom Fremden zum Fremden,
Ein Lächeln bringt Freude

Die Freude bringt das Glück
Das Glück bringt die Großzügigkeit
Die Großzügigkeit bringt das Reifen
Das Reifen bringt das Mitfühlen
Das Mitfühlen bringt den Frieden
Und es beginnt mit den Augen

*Begins with the eyes
Ends with the ears
As wide as the sea
As bright as the moon
Understood everywhere
Regardless of age*

*Whether from mother to child,
Husband to wife,
Teacher to student,
Boss to employee,
Or stranger to stranger,
A smile brings joy*

*Joy brings happiness,
Happiness brings generosity
Generosity brings growth
Growth brings compassion
Compassion brings peace
And it begins with the eyes*



villanelle

Villanelle

by Julia Grawemeyer

Je me suis posée devant une tasse vide
stylo bleu a la main, les volets clos.
Sur ma manche de belles rides
grimpaient le long de ma chemise.
Le coucher du soleil m'a fait voûter les épaules :
au bout d'une nuit elles se connaissaient mieux.
Les lignes se sont croisé les bras, surprises
de ne voir personne, ni ami, ni faux
sur ma manche. De belles rides
autour des yeux, les fleurs flétries
comme dans les marges, oubliées, des mots
mieux connus au bout d'une nuit.
J'ai avalé le sucre, rejeté le pire
aucune rime où il le faut, mais
sur ma manche de belles rides :
au bout d'une nuit elles se connaissaient mieux.

*I sat down in front of an empty glass
blue pen in hand, shutters closed.
On my sleeve, stunning creases
climbed the length of my shirt.
The sunset made my shoulders vault:
they knew each other well at the end of the night.
The pleats crossed their arms, surprised
that there was no one, neither friend, nor fraud
on my sleeve. Stunning creases
around the eyes, flaccid flowers
as if left in margins, forgotten, words
better understood by the end of the night.
I swallowed the saccharine and rejected the rest,
not a single rhyme where one should be, but
on my sleeve, stunning creases:
they knew each other well at the end of the night.*

Expressions françaises

French Figures

by Julia Grawemeyer

Après mon monologue
je n'avais pas d'audience alors
je me suis envoyé des fleurs

*After my monologue
I had no listeners
so I sent myself flowers*

Sur la clôture, la chute, l'herbe humide
les yeux enfin ouverts
j'ai vu trente-six étoiles

*The fence, the fall, the wet grass
my eyes opened and then
I saw six and thirty stars*

Poisson tragique, respirant de l'air
en regardant,
je riais comme une baleine

*Tragic fish inhaling air
me watching,
laughing like a whale*

Il n'y a pas de place pour nous deux
ici, mon ami
Je t'enverrai l'ascenseur

*No room for us both and my luggage
good friend, let me pass and
I'll send the elevator back*

Dans le poulailler avec la volaille
le fermier entre avec sa hache
moi aussi, j'ai la chair de poule

*In the coop with poultry
farmer enters with an ax
I too have chicken skin*

Vilaines aiguilles de l'horloge
qui glandent
je remets la pendule à l'heure

*Naughty clock hands
lollygagging
I put the pendulum back in place*

La mémoire du vieux fermier
que des mots fragmentés
il saute du coq à l'âne

*The old farmer's memory
scattered in words
jumping from the rooster to the donkey*

Prendre rendez-vous
pour trouver l'âme sœur
tirer un plan sur la comète

*Setting a date
to find a soul mate
charting the comet's course*

Les nageurs synchronisés
se ressemblent comme
deux gouttes d'eau

*Synchornized swimmers
in appearance
two drops of water*

Les chanteurs dans la rue
ou les freins du train
c'est comme ça te chante

*Street musicians
or brakes of the train
which one sings ?*

Il propose un strip-tease
mais il ne le réclame pas
je lui tire mon chapeau

*He asks for a striptease
yet doesn't demand one
I take off my hat for him*

Notre conversation
a été déroutée par le berger
revenons à nos moutons

*Our conversation has been
shepherded away
let's get back to our sheep*

Pour me rappeler

So that I'd remember

by Julia Grawemeyer

Vers une heure du matin
les sous dans la main
je suis montée vers la chambre
de Victoria pour jouer à la petite souris

Penchée sur son lit, discrète
j'ai glissé les deux euros
que je suis allée chercher
dessous son oreiller

Elle dormait, elle respirait lourdement

J'avais écrit *SOURIS* en lettres majuscules
sur la main droite pour me rappeler

À table, en perçant
la viande avec ma fourchette
les petits pois se sont dispersés
partout — toutes les petites dents blanches
éparpillées aux pieds de la petite souris

Victoria était sûre
que les deux chiens chez moi
se disputent entre eux
les pois qui tombent par terre

*Around one o'clock in the morning
I went to Victoria's room,
coins in hand
to play the part of the petite souris**

*Leaning over her bed, quietly
I slid the two euros
that I had gone to find
underneath her pillow*

She lay sleeping, heavy breathing

*I had written SOURIS in capital letters
on my right hand, so that I'd remember*

*At dinner, while piercing
meat with my fork
peas went everywhere—
little white teeth
scattered at the feet of the petite souris*

*Victoria was sure that where I lived,
my two dogs fight
over the peas
that fall on the floor*

* In France, the tooth fairy



photos by Michel Cléquet



photos by Charles O'Keefe



photos by Charles O'Keefe



photos by Charles O'Keefe



photo by Line Lerycke

docile stone

five sculptures ... one poem

by Michel Cliquet

an exhibition at the Fine Arts Academy of Tournai - may 2004

general view

- 1 "Absence" (black marble of Tournai)
- 2 "Ataraxia" (black marble of Tournai)
- 3 "Attachment" (petit-granit of Soignies)
- 4 "Separation" (petit-granit of Soignies)
- 5 "Compassion" (porphyre of Bierghe)

pi re docile

cinq sculptures ... un poème

par Michel Cliquet

une exposition   l'Académie des Beaux-Arts de Tournai - mai 2004

vue d'ensemble

- 1 "Absence" (marbre noir de Tournai)
- 2 "Ataraxia" (marbre noir de Tournai)
- 3 "Attachment" (petit-granit de Soignies)
- 4 "Séparation" (petit-granit de Soignies)
- 5 "Compassion" (porphyre de Bierghe)



2



4.1



3.1

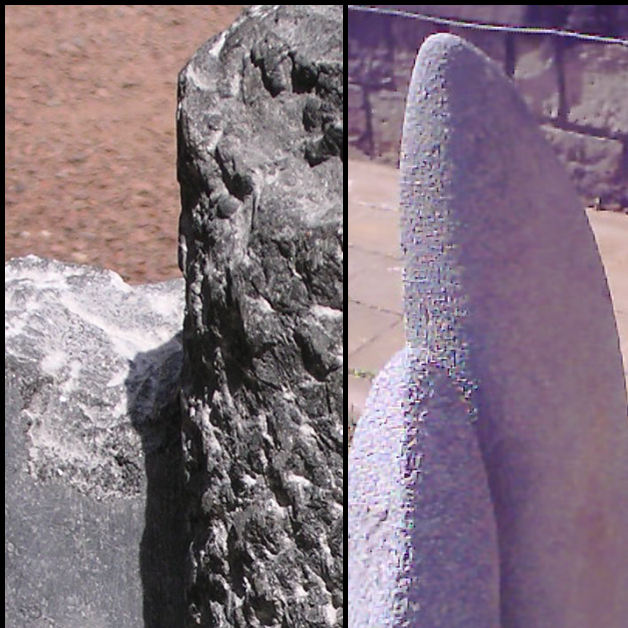


3.2



5.1

photos by Line Lerycke



6.2
4.2



5.2



6.1

photos by Line Lerycke



photo by Line Lerycke

pi re
gisant entre terre et soleil
solitaire et silencieuse

je clame aux humains
l'urgence de la réconciliation

passant, j'en appelle   ta sagesse
fais qu'elle tempère
les faillissements de ta race

j'en appelle   ton amour
fais qu'il insuffle dans l'univers
toujours plus de divin

touche-moi de ta main
emplis ton cœur de ma force paisible

et va sur les chemins
silencieux et solitaire
offrir au monde ta prière

stone
lying between ground and sun
lone and silent

I proclaim to humanity
the urgency of conciliation

passenger, I call upon your wisdom
temper the failings of your race

I call upon your love
breathe into the universe
a spirit ever more divine

touch me with your hand
fill your heart with my peaceful force

and go along your way
silent and lone
offering the world your prayer

Michel Cl quet

Ataraxía

Ataraxia

by Logan Favia

Cette pierre nous montre le contraste entre la lumière et l'ombre par sa position horizontale. La partie supérieure reçoit toute la lumière et la partie inférieure est dissimulée au regard et plus sombre. J'aime ces deux aspects conjugués parce qu'ils représentent l'harmonie entre la lumière et l'ombre, mais aussi toutes les nuances. Cette sculpture représente un état de sérénité : aucun ne peut exister sans l'autre. Lorsqu'il y a la lumière, il y a l'ombre. Quand il y a une chose, il y a nécessairement aussi la chose opposée. Tout a besoin de son contraire pour exister. Ceci est vrai en particulier pour la tristesse et le bonheur. La tristesse devrait primer sur le bonheur et les autres émotions de la vie. On pourrait choisir de permettre à la tristesse de respirer et de déployer ses ailes et non la cacher en nous. Je crois qu'il est utile de reconnaître sa tristesse, et qu'ainsi l'on peut apprécier le bonheur qui suit. On peut comparer la partie ombrée de la pierre aplatie à la tristesse et la partie éclairée au bonheur. Les deux nuances représentent le besoin de contraste et toutes les choses opposées qui rendent nos vies complètes. L'ombre fait que la lumière a l'air plus paisible, et c'est ce qui se passe quand, après un événement contrariant, nous sommes découragés.

This sculpture shows us the contrast between light and dark by its horizontal position. The exposed part receives all the light, as the other side is hidden to the eye and shaded. I like the two facets together because they represent the harmony between light and dark, as well as show the fine distinctions between the two qualities. This sculpture represents a state of serenity: each characteristic cannot exist without the other. When there is light, there is dark. When there is one thing, there is always its opposite. Everything needs its contrary to exist. Sadness is necessary to have happiness. Sadness should be appreciated like the rest of life's emotions. We should choose to let it breathe and spread its wings, not hide it deep inside of ourselves. I believe that it's useful to acknowledge sadness, and thus appreciate the happiness that follows. We can compare the darkness of the flattened sculpture to sadness and the light to happiness. The two nuances represent the need for contrast to make our lives complete. The darkness makes the light seem more enjoyable after a discouraging and distressing situation.

Absence

Absence

by Avrita Singh

Parmi les sculptures de Michel Cliquet, ma favorite est "Absence". Cette pièce, constituée par une forme oblongue avec un côté lisse et l'autre brut, illustre la lutte des femmes afghanes. Sur le côté lisse, qui a une surface concave, il y a la silhouette d'un visage, avec une ligne horizontale qui représente la fente dans le voile. La rugosité autour du visage représente l'abaya que portent les femmes afghanes. La pièce, sculptée en pierre, nous rend sensible à leurs difficultés. La couleur grise de la pierre évoque aussi la tristesse de leur vie ennuyeuse. L'absence de traits du visage et d'expressions suggère aussi la répression qu'elles endurent. J'ai choisi cette pièce parce que j'habite au Moyen-Orient et je me rends compte des hostilités envers les femmes dans cette région. La lutte pour les droits de la femme dure depuis très longtemps et est loin d'être finie. Cette lutte pour moi suscite une émotion de frustration et d'inégalité. Le titre "Absence" signifie que les femmes sont absentes comme individus et comme êtres humains ; et elles existent seulement comme des objets, à l'image de cette pierre.

Of his collection of sculptures, my favorite piece of Michel Cliquet is "Absence." This piece, oblong with one smooth side and one rough side, illustrates the struggle of the Afghani women. On the smooth side, which has a concave surface, there is the silhouette of a face, with a horizontal line across the middle representing the slit in the veil. The roughness around the face represents the abaya which these women wear. Sculpted in stone, the piece conveys the message of their difficulties with success. The gray color of the stone also reminds us of the sadness of their confined lives. The absence of facial features and expressions also reiterates the repression of emotion they endure. I chose this piece because I live in the Middle East and am affected by the hostilities towards women in this region. The struggle for women's rights has lasted a long time and is still far from being over. The title "Absence" also highlights the fact that although these women are part of society, they exist solely as objects and are absent as individuals.

Compassion

Compassion

by Rachel Grotheer

Ce qui me semble le plus intéressant est que les deux éléments de la pierre soient séparés. Le mot « compassion » souvent évoque une personne aidant une autre personne. La compassion est souvent un lien entre les deux, une relation humaine. Il est vrai, cependant, qu'il y a beaucoup de divisions parmi nous. Il y a plusieurs façons de séparer chaque homme dans les sociétés dont il fait partie. Il y a des individualités dans chaque groupe et il a toujours beaucoup à faire pour mériter d'appartenir à une collectivité. La sculpture me dit que, quelquefois, la compassion est la seule chose qui détermine notre acceptation de quelqu'un. Les caractéristiques physiques ou intellectuelles n'ont ici plus d'importance. « Compassion » signifie que, entre tous les êtres humains, nous devons nous aimer et nous aider. Il y a des différences entre les deux figures dans la statue, mais les différences semblent peu importantes car les figures sont proches par leur forme. Elles respectent les différences par la mince séparation et leurs courbes forment un lien de compassion entre les deux. Les courbes et les cercles représentent l'amitié, la connexion et l'inclusion. Nous devons aimer les autres dans le respect et l'amour réciproque.

The most interesting aspect of the sculpture to me is that the two pieces of stone are separated. The word "compassion" usually evokes the image of one person helping out another. Compassion is therefore seen as a link between two people, a connection of humanity. It is true, however, that there are many divisions among us. There are many methods of separating people into specific groups and factions. Each group has different characteristics and one has to perform a lot of tasks to obtain a position in one of these groups. The sculpture indicated to me that, sometimes compassion is the only thing that determines our acceptance of someone. Physical or intellectual characteristics no longer hold any importance in that decision. "Compassion" signifies that, between each of us human beings, we need to love each other and help each other. There are differences between the two figures in the statue but the differences seem small and unimportant because the figures are so similar in form. The figures respect the differences as indicated by the thin separation, but their curves form the line of compassion between them. Curves and circles represent friendship, connection and inclusion. We need to love one another out of a common love and respect.

Ligne

Line

by Rachel Grotheer

Ligne

Peux-tu m'encercler ?

Dans le ciel la lumière peut tourner

Sans peur d'oublier sa forme

Si la lumière peut se casser en mille morceaux

Elle demeure

M'aimerais-tu si je te semblais différente ?

Je ne veux pas tourner sans fin

Comme une ligne infinie sur un papier millimétré

Toi et moi

Nous ne sommes pas des figures géométriques
théoriques

Je suis réel et je commets de nombreuses erreurs

Ligne, tu nous aideras, n'est-ce pas ?

Tu nous apprendras la limite du monde

Afin que nous puissions obtenir la paix sans fin

Mais pourquoi l'étroite séparation entre les deux ?

Mon ami et moi, nous sommes encore blessés

Mais la lumière forme la séparation

Et donc, mon autre amie,

La ligne de compassion

Est reine entre nous

Line

Will you curve around me?

In the sky, light can bend

Without fear of losing its form

If light can break into a million pieces

But still remain light

Will you still love me if I seem different?

I do not want to curve without end

Like an infinite line on a piece of graph paper

You and me

We aren't theoretical geometric figures

I am real and I have many faults

Line, you can help us, can't you?

You can teach us the limit of the world

So that we can have limitless peace

*But why the narrow separation between
the two?*

My friend and I are still wounded

But light forms the separation

And so my other friend,

The line of compassion,

Is queen of us both.

Nuit, douce nuit

Night, gentle night

by Rachel Grotheer

Nuit, douce nuit
Qui parle lentement des rêves inconnus
Parle
Conte-moi l'histoire des étoiles
Qui brillent d'un feu éternel

Pensez à l'obscurité
Qui se cache de la lune
Le gouverneur du ciel
En l'absence du soleil

En effet ton ennemi
La Nuit qui descend
Comme un papillon lent
Chuchote le secret de vivre
Sans peur de l'inconnu
Des rêves inconnus.

*Night, gentle night
Who slowly speaks of unknown dreams
Speak
Tell me the story of the stars
That shine with an eternal light*

*Think of darkness
That hides from the moon
The governor of the sky
When the sun is absent*

*In effect, your enemy
Night that descends
Like a slow butterfly
Whispering the secret of life
Without fear of the unknown
Of dreams unknown.*

Rouge

Red

by Rachel Grotheer

Rouge
Rouge comme un feu
Fou de te voir
Au-dessus du ciel
Celle qui habite dans le monde
Le monde est calme
Tu es brillant comme
Des cerises en été
Une boule de glace
À mes lèvres
Fâchée
Tu es
Contre moi
Ce n'est pas juste.
Tu es si belle,
Rouge
Feu du ciel.

Red
Red like a fire
Crazy to see you
Above the sky
You who live in the world
The world is calm
You are brilliant like
Cherries in summer
A scoop of ice cream
On my lips
Angry
You are
With me
It's not fair.
You are so beautiful
Red
Fire of the sky.

Bonjour Bleu

Hello Blue

by Rachel Grotheer

Bonjour Bleu
Qui est dans le ciel
Et le septième ciel ?
Qui déroule dans le ciel
La plage bleue, plage de l'océan
D'éternité
Bleu dans mes yeux
Est-ce que je suis bleue ?
Dois-je être bleue ?
Bleu de tristesse
Ou Bleu sans fin
La fin
Du monde est bleue
Les chutes d'eau, les vents sur
Une carte
Bleu, m'aimes-tu ?
Je t'aime, je pense
Je pense en bleu
Eau dans la mer.

*Hello Blue
Who is in the sky
And in the higher heavens?
Who unravels in the sky,
The blue beach, the beach of the ocean
Of eternity
Blue in my eyes
Am I blue?
Must I be blue?
Blue of sadness
Or Blue without end
The end
Of the world is blue
The waterfalls and winds on
A map
Blue, do you like me?
I like you, I think
I think in blue
Water in the sea.*

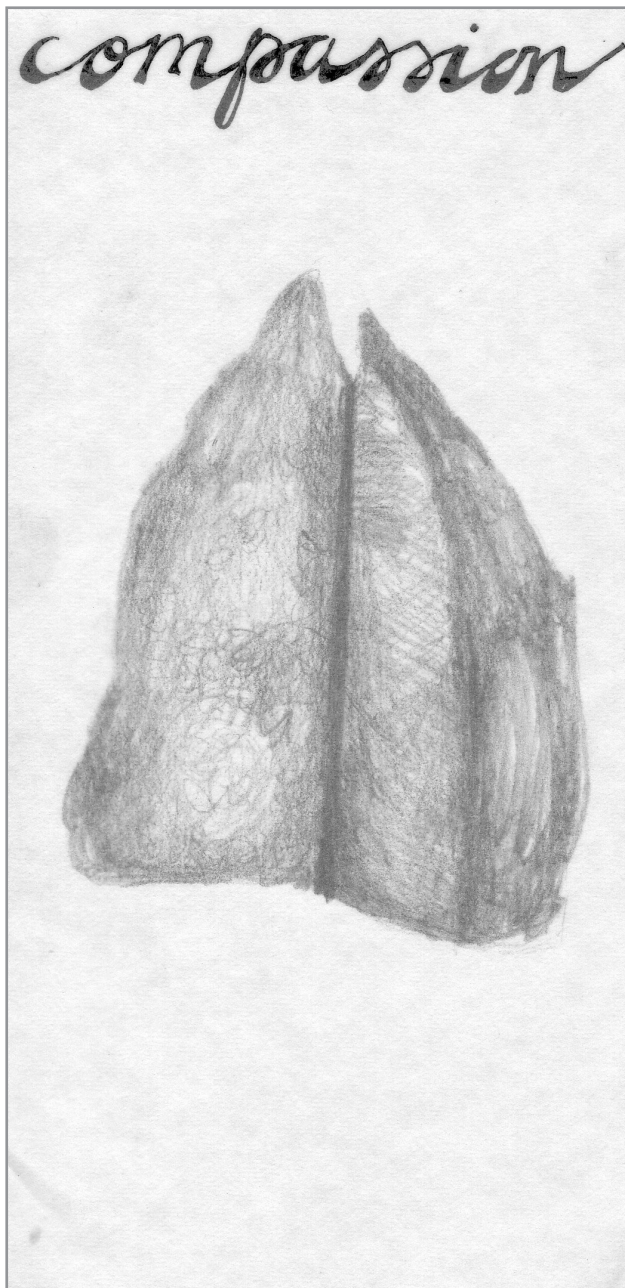
Ligne courbe

Curved Line

by Rachel Grotheer

Ligne courbe qui me semble infinie
Un cercle n'a pas de fin
Elle tourne, tourne, éternité
Philia, mot grec
Qui dit amitié fraternelle sur Terre
La compassion peut voir les différences
Mais pas les échecs
L'étroite séparation
Forme la lumière
Et donc
L'espoir, espoir
De vivre ensemble

*Curved line which seems to me infinite
A circle does not have an end
It turns, turns, forever
Philia, a Greek word
That means brotherly love on Earth
Compassion can see the differences
But not the failures
The narrow separation
Forms light
And so
Hope, the hope
Of living together*



pencil drawing by Amelia Dunlap

Compassion

Compassion

by Amelia Dunlap

La sculpture qui me touche le plus profondément est "Compassion". Les deux grandes pierres avec un espace de séparation entre elles ont une grande signification. Elles sont très proches, et l'espace entre elles symbolise la frontière individuelle. Cela veut dire qu'il ne s'agit pas de deux choses qui deviennent une dans la compassion. Mais ce sont deux choses individuelles qui choisissent de se rencontrer. Il y a une limite de respect personnel qui est créée avec la séparation. Cependant, la proximité suggère que les pierres partagent l'essentiel de leur vie. Mais il faut maintenir un petit espace de séparation de manière à affirmer le respect de l'individualité.

The sculpture that had the biggest impression on me was "Compassion". The two large rocks with a space between them have a lot of significance. They are very close, and the space between them symbolizes each individual's personal space. That is to say that they do not act like two things that become one, in « compassion ». But, they are two individuals who choose to be together. There is a personal limit of respect that is created with the separation. However, the proximity suggests that the rocks share the most important parts of their lives. But, it is necessary to maintain a small space in order to assert each individual's respect.

Compassion

Compassion

by Amelia Dunlap

La Compassion

Très proches
Mais individuelles.
Gardez vous-même
Et l'individualité et l'honnêteté
L'amour n'est pas...
Pas une seule chose.
Respectez la limite individuelle.
Très proches
L'amour, l'individualisme,
Unissez-vous

Compassion

*So close
But individual.
Guard yourselves
And your individualism and honesty.
Love is not...
Not the only thing.
Respect your personal space
So close
Love, Individuality
Unite yourselves.*

Séparation

Separation

by Kyle Simpson

“Séparation” me rappelle le lien d’un couple marié. La pierre apparaît comme si elle était divisée en deux moitiés, chacune symbolisant une personne. Le fait que la pierre est présentée en deux parties nous montre l’individualité de chaque personne. De plus, chaque moitié ne s’adapterait pas à l’autre pour créer une entité globale, de par leur forme, donnant à chaque partie plus d’individualité mais symbolisant également l’homme et la femme. En présentant les deux parties opposées dos à dos, la face déchiquetée et rugueuse orientée à l’extérieure de l’œuvre, Michel Cluquet prouve, s’il en était besoin, que chaque élément a pour l’autre une relation étroite qui crée une absence dès l’instant de la Séparation.

“Séparation” reminds me of the bond between a married couple. The rock appears as though it was broken into two halves, with each half symbolizing a person. The fact that the rock has two halves shows the individuality of each person in a relationship. Plus, the halves would not fit together to create one whole rock, due to the orientation of their upper regions, giving each half more individuality but more importantly symbolizing man and woman. By presenting the two pieces opposite each other, back to back, with their jaded, rough interiors exposed as the exterior of the work, Michel Cluquet shows the need that each half has for the other; a strict relationship, which creates an absence as though imitating Séparation.



Ataraxia

Ataraxia

by Gwenn Dobos

Ataraxia me paraît être influencé par l'art asiatique. La mise en opposition de la lumière et de l'ombre reflète beaucoup la philosophie « yin et yang » de la culture orientale. Comme l'artiste l'a lui-même évoqué, la sculpture procure un sentiment de sérénité. La forme est complète et tient en équilibre. Je crois que nous vivons au quotidien dans un état de tension permanente. Soit l'amour soit le travail ou n'importe quoi d'autre nous stresse. Il est remarquable, à mon avis, qu'une statue puisse rendre une sensation ou une émotion instantanée d'une manière si juste. Dans la simplicité de la sculpture se cache le message, « arrêtez, prenez du recul ». Proche, la sculpture est moins parlante. Mais en prenant du recul, l'on perçoit mieux le sentiment qui s'en exprime. Dernièrement, dans ma vie, je remarquais que j'existe souvent comme une statue. J'éprouve des périodes de bonheur intense, suivies d'une tristesse pesante. Dans le contexte de ma vie, il est difficile de voir « la forêt derrière l'arbre ». La vie quotidienne devient une bobine d'images. Rapidement, elles défilent, sans que nous puissions appréhender le film entier. Mais la sculpture de Michel Cluquet représente l'équilibre qui existe, même s'il reste souvent inaperçu.

Ataraxia takes much of its influence from Asian art. The contrast between the light and the shadow strongly reflects the “ying and yang” philosophy from Eastern culture. Like the artist has said on occasion, the sculpture evokes a serene feeling. The form is complete and balanced. I believe that we live day to day in a state of permanent tension. No matter if it's love or work or whatever else, it stresses us. It is remarkable, in my opinion, that a statue can render a sensation or a fleeting emotion in such an accurate manner. In the simplicity of the sculpture is hid the message, “stop, take a step back.” Up close, the sculpture doesn't say much. But in taking a step back, one can better perceive the feeling expressed. Lately, in my life, I've noticed that I exist often like a statue. I experience periods of intense happiness, followed by cumbersome sadness. In the context of my life, it is difficult to see “the forest from the trees.” Daily life becomes a reel of images. Quickly, they speed by, without us being able to catch the whole film. But Michel Cluquet's sculpture represents the balance that exists, even if it often remains unnoticed.

Séparation

Separation

by Sarah Slotkin

Les quatre catacombes
jouent leur jeu
et vous me tirez
dans chaque direction
pendant que le soleil
se couche

Et je crie « Ce n'est pas juste! »
et « Il fait froid ici ! »
mais vous ne m'écoutez pas
vous ne m'écoutez plus

J'étais belle, tu sais
J'étais lisse
Rien ne pouvait m'arrêter
même si les squelettes
dansaient autour de nous
je n'avais jamais peur

La vie, ma chérie, le monde
sont devant ma porte
Et nous étions belles
nous étions lisses,
mais nos visages
sont toujours sauvages
Et ça, je le changerai,
seule,
sans vous.

*The four catacombs
play their game
and you draw me
in every direction
while the sun
goes down*

*And I cry "It's not fair!"
and "It's cold out here!"
but you do not listen
you no longer listen*

*I was beautiful, you know
I was sleek
Nothing could stop me then
even the skeletons
dancing all around us
I knew no fear*

*Life, my darling, the world
were at my open door
And we were beautiful
we were sleek
but our faces
were always wild
And that, I will change,
I alone,
without you.*

Absence

Absence

by Curtis Plowgian

Une femme sans visage me regarde
Sa face se cache
Et ses traits se perdent dans l'ombre.

À la place des yeux, une ligne
Et je ne sais deviner
Les secrets séduisants de son âme.

Qui regarde-t-elle ?
Qui aime-t-elle ?
Elle a un visage de marbre noir
Froid comme son regard.

Regarde-moi, femme mystérieuse,
Aide-moi à comprendre.
Ton cœur est-il de pierre
Comme ton visage ?

Elle reste rigide
Sans mots pour me répondre.
Nous n'avons pas besoin de mots
Quand nous nous trouvons face à face.
Nous nous voyons sans nous regarder.

*A faceless woman is staring at me;
Her countenance flees before me
Concealing her identity in shadow.*

*In place of her eyes, there is only a line
And I cannot fully glimpse
Her seductive inner secrets.*

*Who does she see?
Who does she love?
Her face, unyielding, answers me
With the emotion of cold, black marble.*

*Look at me, mysterious woman,
And help me to understand.
Is your heart made of the same stone
As your cold, unfeeling gaze?*

*She sits before me, still.
She has no words to answer me,
But we are beyond what words can say.
We sit together, face to face
And we see each other without looking.*



Attachement

Attachment

by Elisa Ver Merris

“Attachement” est la sculpture de Michel Cliquet qui me procure la plus forte émotion, parce qu’elle représente un rapport entre deux personnes. Les demi-cylindres sont symboliques de deux individus : il est possible qu’ils soient plusieurs personnages, mais pour moi ils représentent un couple. L’homme est la plus grande pierre. Il offre l’abri à la plus petite : il la protège. Il est plus rugueux que la femme, qui est créée d’une matière finement travaillée. Parce qu’elles sont formées de la même pierre, l’homme et la femme sont attachés. Cela signifie qu’ils ont besoin l’un de l’autre. Un tel rapport peut être très sain, mais il pourrait aussi être malsain. Il faut qu’on ait la liberté de devenir et mûrir soi-même, pendant qu’on devient et mûrit avec une autre personne. Quand la liberté est restreinte par l’autre, un problème apparaît. Il est nécessaire que tous les membres du rapport soient heureux eux-mêmes avant d’être heureux ensemble. Le compromis est vital sous tous les rapports, mais il y a certaines choses que l’on ne peut pas mettre en question. Il est important d’identifier ces choses et de les respecter. De cette manière, chaque membre du rapport peut être attaché à l’autre sans empiéter sur la liberté individuelle dont chacun a besoin.

Of all of Michel Cliquet’s sculptures, “Attachment” invokes the most emotion for me. It is a sculpture that represents the relationship between two people. The half-cylinders are symbolic of the two individuals: they could be interpreted as many different people, but for me, they represent a couple. The man is the larger of the two stones. He offers shelter to the smaller stone: he protects her. He is made of a stone which is rougher than the female, who is created from stone that has been finely worked. Because the two are formed from the same stone, the male and the female are connected. This signifies that each one has need of the other. Such a kind of relationship can be healthy, but it could be unhealthy as well. It is necessary for one to grow and develop by oneself, at the same time as one grows and develops with another person. When one person’s liberty is restricted by the other person, a problem appears. It is essential that both members of the relationship are happy on their own before they can be happy together. Compromise is vital in all relationships, but there are certain things that one cannot compromise. It is important to identify these things and to respect them. In this manner, each member of the relationship can be attached to the other without infringing on the individual freedom that every person needs.

Attachement

Attachment

by Jennifer Johnson

Lorsque j'ai vu cette sculpture, j'ai pensé immédiatement à mon enfance. J'y vois deux pièces, l'une plus grande que l'autre. Elles représentent, pour moi, un parent et son enfant. Car une grande pièce se dresse près de la petite, et celle-ci se cache un peu en arrière : il semble que l'une est le parent et l'autre le bébé. La grande pierre domine fièrement la petite et quand je regarde cet ensemble, j'ai le sentiment d'une protection de l'une envers l'autre. La grande pierre n'a pas la même texture lisse, que la petite. Je crois que la vie et la force de la grande pierre sont représentées par la surface rugueuse. Elles sont l'expérience que la petite n'a pas encore. Son titre, "Attachement", est approprié puisqu'il signifie le lien éternel et inséparable et le sens du devoir que l'on a envers les membres de sa famille.

When I saw this sculpture I immediately thought of my childhood. I see two pieces, one bigger than the other. They represent, to me, a parent and a child. Because the large piece stands near the smaller one and the smaller one hides a little behind, it seems that one is the parent and the other is the child. The large stone towers proudly over the little one and when I look at the pair, I sense the protection one has towards the other. The big stone doesn't have the same smooth surface as the smaller stone. I believe that the large stone's life and force are represented by the rough surface. They are experiences the smaller stone has yet to have. The title, "Attachment", is appropriate because it signifies the eternal and inseparable bond in a family and the sense of duty one has towards members of one's family.

Compassion

Compassion

by Anna Kelly

La sculpture intitulée “Compassion” de Michel Cliquet se compose de deux pièces : une grande pierre et une petite. Les pierres ne sont pas solidaires, mais elles sont séparées par un espace étroit. Selon l’artiste, cet espace représente le respect que l’on éprouve envers les autres et envers leur individualité. À mon avis, cette sculpture représente la nécessité de s’entraider dans la société. La grande pierre représente les personnes qui ont le pouvoir et la petite pierre représente les défavorisés. Cette sculpture exprime ainsi la discrimination dont souffre notre société. Nous avons des stéréotypes négatifs qui renforcent les inégalités sociales ; nous devons veiller à réparer celles-ci. Pussions-nous espérer qu’un jour il n’y aura plus de pierre plus grande que les autres, mais une sculpture exempte d’inégalités.

The sculpture “Compassion” by Michel Cliquet is composed of two pieces: a large stone and a small one. The stones are not interdependent, but are separated by a narrow space. According to Michel, this space represents the respect that one has for one another and their individuality. In my opinion, this sculpture represents the necessity of helping one another in society. The large stone represents those in power and the little stone represents the underprivileged. Thus, this sculpture expresses the discrimination that our society suffers from. We have negative stereotypes that reinforce social inequalities; we must rectify these. We can only hope that one day there will not be any stone larger than another, but a sculpture free of inequalities.



Mon grand-père et moi

My grandfather and me

by Richard Banahan

J'adore mon grand-père. Il est l'homme que j'aurais aimé être. Quand j'étais jeune, il m'emmenait à l'aéroport voir les avions décoller. Pour nous rendre à l'aéroport, nous prenions le chemin le plus long, parce qu'il savait que j'aimais être dans la voiture. Je me souviens d'une musique irlandaise couvrant la bruit du moteur : « Is é mo chaoi gan mise maidin aerach, Amuigh i mBéarra i m' sheasamh ar an dtrá, Is guth na n-éan 'o m' tharraing thar na sléibhte cois na farraige, Go Céim an Aitinn mar a mbíonn mo ghrá. Is obann aoibhinn aiteasach do léimfinn, Do rífinn saor ó ana-bhroid an tláis, Do thabharfainn droim le scamallaibh an tsaoil seo, Dá bhfaighinn mo léirdhóthain d'amharc ar mo chaoimhshearc bán »... cette chanson en gaélique qu'il apprit à tous ses petits enfants. Je me souviens que nous observions les avions, mon grand-père vêtu de son pull de laine et de son chapeau irlandais. À ce moment-là, nous étions les seules personnes sur la terre, tandis que toutes les autres s'envolaient vers les étoiles. Mon grand-père mettait son bras autour de moi et à ce moment-là je savais avec certitude qu'il m'adorait. À l'heure du coucher, nous rentrions à la maison. La lune remplissait la voiture de nuances de bleu. Je tombais lentement endormi, bercé par les mélodies irlandaises. Mon grand-père sourirait. Il était content et moi aussi. J'adore mon grand-père.

I love my grandfather. He is the man that I want to be. When I was young, my grandpa used to take me to the airport to watch the planes take off. We would take the long way because he knew how much I loved to drive in cars. I can still hear his Irish music over the sound of the engine singing, "Oh, Danny boy, the pipes, the pipes are calling, From glen to glen, and down the mountain side. The summer's gone, and all the roses falling, It's you, it's you must go and I must bide. But come ye back when summer's in the meadow, Or when the valley's hushed and white with snow, it's I'll be here in sunshine or in shadow,-Oh, Danny boy, Oh Danny boy, I love you so,"... a song that my grandfather made all of the children learn. We would sit there for hours without saying a word. I can still remember him watching those planes in his wool sweater and Irish cap. At that time, we were the only people on the ground, while everyone else was traveling towards the stars. My grandfather would put his arm around me and I knew at that moment, that I was safe and that he loved me. As the day got ready for bed, we went home. The moon would fill the car with shades of blue. I would slowly fall asleep to Irish lullabies in the background. My grandfather would just smile. He was happy and so was I. I love my grandfather.

Séparation

Separation

Meredith Katz

J'aime bien cette sculpture parce qu'elle montre une séparation particulière. On a l'impression que les deux parties de la pierre ont été unies mais d'une manière différente. Il me semble que leur forme originelle devait être proche de celle d'un œuf, lisse et douce. Une division y est apparue, entraînant la séparation des deux parties, qui s'éloignent dans des directions opposées. L'unité de la pierre a disparu. La rupture est brutale. Les faces extérieures sont rugueuses, mais ont dû être lisses et parfaites.

Je pense que l'idée d'un changement est l'objectif de la sculpture et qu'elle crée une bonne image de la séparation. On peut voir la séparation comme une évolution irréversible. La sculpture peut représenter un couple qui se sépare à cause de la mort. La mort est une rupture définitive dans la vie. Les deux parties de la pierre peuvent être un symbole de cette mort. Une partie pourrait être l'âme d'un amant et l'autre est son corps qui est mort. On peut imaginer la peine d'un couple par la rupture brutale de la pierre. Ces parties montre les âmes des amants qui sont torturés par un départ douloureux. C'est très émouvant.

I really like this sculpture because it demonstrates a unique separation. One has the impression that the two parts of the rock were previously united, but in a very different way. It seems to me that their original form would have been close to that of an egg, which is smooth and gentle. A division is apparent here in the separation of the two parts of rock that are now arranged in opposite directions. The unity of the rock has disappeared. The rupture is brutal. The edges of the two parts are rigid, but they must have been smooth and perfect.

I think that the idea of a change is the objective of the sculpture, and it creates a wonderful image of the separation. One can see the separation like an irreversible evolution. The sculpture can represent a couple that has been separated because of death. Death is a definite rupture in life. The two parts of the rock could be a symbol of this death. One part could be the soul of a lover and the other could be his body that is dead. One can imagine the pain of the couple by this brutal rupture in the rock. These parts of rock show the souls of the lovers who are tortured by a sad departure. It is very moving.

Compassion

Compassion

by Brendan Heater

En regardant la sculpture intitulée “Compassion”, nous voyons qu’il y a deux pierres debout l’une à côté de l’autre. Une des pierres est plus grande que l’autre et il y a un peu de couleur brune sur la face. Les pierres ne sont pas rectilignes, et elles s’effilent vers le haut. Ce que j’aime bien dans cette sculpture est que l’on peut vraiment y voir une émotion. Les deux pierres nous donnent l’idée qu’elles ont de la compassion l’une envers l’autre. En travaillant la pierre, Michel Cliquet nous donne l’impression que la compassion est l’émotion la plus importante du monde. La pierre est un matériau que l’on voit beaucoup autour de nous et l’on pense qu’elle est très dure et froide. Quand il l’utilise pour montrer une émotion au lieu d’un matériau qu’on associe avec l’amour, il la rend encore plus puissante. On voit que les pierres ne sont pas parfaites : il y a des endroits où la couleur n’est pas la même, et il y a des morceaux de pierre qui manquent. Mais, on voit aussi que dans tous les cas, les pierres restent ensemble. Quand les pierres s’appuient l’une sur l’autre, on perçoit d’où elles tirent leur puissance.

For my reaction to one of Michel Cliquet’s sculptures, I chose Compassion. We see, in looking at the sculpture, that there are two stones, which stand straight up, one next to the other. One of the stones is a little larger than the other, and it has a little bit of brown on the face of it. The stones are not really comprised of straight lines, and they lean in towards each other towards the top. What really strikes me about the sculpture is that we can really see the emotion in it. The two stones give us the idea that they have compassion for each other. In working with stone, Michel Cliquet has given the impression that compassion is the most important emotion in the world. Stone is a material that we see all the time in the world, and that we think of as being hard and cold. When he uses stone for showing emotion, instead of a material that we associate with love, he makes the sculpture even more powerful. We see that the stones are not perfect: they have spots on them where the color is not the same, and there are little chips of rock missing. We also see, however, that no matter what their situation is, the stones stay together. When the stones lean on each other, we can see where they draw their power.

Ataraxía

Ataraxia

by Zachary Walsh

Comme une goutte d'eau
Dans le bas de votre dos
Qui s'arrête aux endroits secs
Qui tombe encore plus vite
avec chaque autre goutte qu'elle absorbe

Le monde se reflète dans cette goutte d'eau,
Et nous l'apercevons déforme

Elle est un solide, un gaz, un liquide
Elle est souple, mais elle reste invariable
Ensuite, elle meurt

Puis elle s'évapore et arrive au ciel,
Et replonge sur la terre

Maintenant, elle devient une goutte
dans un océan, sans séparation
Avec le même pouvoir que les autres gouttes
d'un grand océan

Elle peut prendre un bateau dans les profondeurs
d'une bourrasque ardente
Elle peut laisser tranquille une voile qui glisse
sans effort sur ses eaux.

L'eau ruisselle par-dessus Mère Nature,
Qui demeure.

*Like a droplet of water
Down the spine of your back
Stopping at dry spots
Gaining momentum
with every other droplet it engulfs*

*The world reflected
Distorted by its teardrop shape*

*It is solid, gas, liquid
It is adaptable, yet stays essentially the same
And then it dies*

*Until it evaporates and reaches the heavens
Plummeting back down all over again*

Only this time it becomes a droplet in an ocean

With the same power as all the other droplets

*It can claim any ship from the depths
of a torrent squall*

*It can let a sailboat glide over its thin sheet of
passive waters*

*Water flows over mother nature,
Who is indifferent.*



No
Parking
Anytime

